

SPIS TREŚCI

Wstęp	9
Preface	13

I. MIT, OBRAZ, METAFORA W LITERATURZE

Kamila Hildebrand <i>Wiersz Aš-Šayib (Stary człowiek) Muḥammada Ibn Rāšida Āl Maktūma w świetle teorii metafory pojęciowej wraz z ukazaniem podobieństw leksykalno-semantycznych języka nabaṭī i współczesnej poezji ZEA</i>	19
Karolina Wanda Olszowska <i>Wpływy chrześcijańskie w twórczości Halide Edip Adivar</i>	37
Kamila Stanek <i>Językowy obraz bohatera i bohaterstwa w przysłowiach tureckich</i>	51
Teresa Miązek <i>Między mitem, legendą a rzeczywistością w twórczości Agieja – pomosty w strukturze narracji</i>	73
Joanna Gruszewska <i>Metafory nibbany (nibbāna) i sansary (saṃsāra) w Pieśni Sumedhy (Therīgāthā 450–524)</i>	99
Pi-Chun Chou <i>Między egzotyzacją a udomowieniem – wyzwania dla polskiego tłumacza klasycznej chińskiej powieści na przykładzie postaci kobiecych w Śnie Czerwonego Pawilonu</i>	117
Ewa Rynarzewska <i>Mit we współczesnej literaturze koreańskiej: Memil kkot p'il muryōp (Gdy dojrzewa gryka) Yi Hyo-sōka (1907–1942)</i>	135
Iwona Kordzińska-Nawrocka <i>Obraz kobiecej zazdrości w japońskiej tradycji literackiej</i>	151

2. MIT, OBRAZ, METAFORA W KULTURZE I RELIGII

Nihad Fottouh	
<i>Reminiscences of the myth of Isis in representations of the Egyptian mother: Egyptian President El-Sisi's supporting remarks</i>	175
Melaike Huseyin	
<i>Reality behind the Myth and Image of Turkish Women Depicted by the European Orientalists (19th to 20th century)</i>	211
Shahla Kazimova	
<i>Aszykowie – strażnicy duszy narodu. W poszukiwaniu tożsamości aszyków w kontekście kultury azerbejdżańskiej</i>	231
Michael Knüppel	
<i>Aspects of the motive of cannibalism in Northern Eurasia, and their reflections in Uralic, Altaic and “Palaeosiberian” languages</i>	243
Blanka Katarzyna Dżugaj	
<i>Mit na ekranie – nowe oblicza motywów mitologicznych i epickich w kinie indyjskim</i>	267
Karolina Kłoszewska	
<i>Motywy mitologiczne w tamilskich pieśniach religijnych na przykładzie kultów bóstw żeńskich</i>	283
Rayesh Kumar Singh	
<i>Circa 465 CE and the Stupa-Shrine of the Ajanta Cave II</i>	301
Małgorzata Sobczyk	
<i>Buddyjska symbolika eschatologiczna w inscenizacji orszaku Amitābhy</i>	375
Jakub Zamorski	
<i>„Zen” wraca do Chin – narodowość i nowoczesność we współczesnym chińskim obrazie buddyźmu chan</i>	393

CONTENTS

Introduction	9
Preface	13

1. MYTH, IMAGE, METAPHOR IN LITERATURE

Kamila Hildebrand <i>The Poem Aš-Šayib (The Old Man) by Muḥammad Ibn Rāšid Āl Maktūm in the Light of the Theory of Conceptual Metaphor along with Showing the Lexical and Semantic Similarities of the Nabaṭī Language and Contemporary Poetry of the UAE</i>	19
Karolina Wanda Olszowska <i>Christian Influences in the Works of Halide Edip Adıvar</i>	37
Kamila Stanek <i>The Linguistic Image of a Hero and a Heroism in Turkish Proverbs</i>	51
Teresa Miązek <i>Between Myth, Legend and Reality in Agyey's Works – Bridges in the Structure of the Narrative</i>	73
Joanna Gruszevska <i>The Metaphor of Nibbana (Nibbāna) and Sansara (Samsāra) in Sumedha Song (Therīgāthā 450–524)</i>	99
Pi-Chun-Chou <i>Between Foreignization and Domestication – Challenges for Polish Translator of a Classical Chinese Novel on the Example of Female Characters in The Dream of the Red Chamber</i>	117
Ewa Rynarzewska <i>Myth in Contemporary Korean Literature: Memil kkot p'il muryöp (When the Buckweat Blooms) by Yi Hyo-sök (1907–1942)</i>	135
Iwona Kordzińska-Nawrocka <i>The Image of Female Jealousy in the Japanese Literary Tradition</i>	151

2. MYTH, IMAGE, METAPHOR IN CULTURE AND RELIGION

Nihad Fottouh	
<i>Reminiscences of the Myth of Isis in RepresentationS of the Egyptian Mother: Egyptian President El-Sisi's Supporting Remarks</i>	175
Melaike Huseyin	
<i>Reality behind the Myth and Image of Turkish Women Depicted by the European Orientalists (19th to 20th Century)</i>	211
Shahla Kazimova	
<i>Ashiks – Guardians of the Nation's soul. In Search of Ashik's Identity in the Context of Azerbaijani Culture</i>	231
Michael Knüppel	
<i>Aspects of the Motive of Cannibalism in Northern Eurasia, and Their Reflections in Uralic, Altaic and "Palaeosiberian" Languages</i>	243
Blanka Katarzyna Dżugaj	
<i>Myth on the Screen – new Faces of Mythological and Epic Themes in Indian Cinema</i>	267
Karolina Kłoszewska	
<i>Mythological Themes in Tamil Religious Songs on the Example of Worship of Female Deities</i>	283
Rayesh Kumar Singh	
<i>Circa 465 CE and the Stupa-Shrine of the Ajanta Cave 11</i>	301
Małgorzata Sobczyk	
<i>Buddhist Eschatological Symbolism in the Staging of Amitābha's Procession</i>	375
Jakub Zamorski	
<i>"Zen" Returns to China – Nation and Modernity in the Contemporary Chinese Image of Chan Buddhism</i>	393

WSTĘP

Książka, którą oddajemy do rąk Czytelnika to plon *VI Ogólnopolskiej Konferencji Orientalistycznej „Mit, obraz, metafora w kulturach Azji i Afryki”* (*6th All-Polish Conference of Oriental Studies „Myth, Image Metaphor in Cultures of Asia and Africa”*), która odbyła się w trybie online w Warszawie w dniach 19–20 kwietnia 2021 r. Organizatorami konferencji było Polskie Towarzystwo Orientalistyczne przy współpracy Wydziału Orientalistycznego Uniwersytetu Warszawskiego i Fundacji Karaimskie Dziedzictwo. Konferencja została dofinansowana przez Ministerstwo Edukacji i Nauki w ramach programu „Doskonała Nauka”.

Konferencja była kolejną z cyklu, jednak po raz pierwszy miała charakter międzynarodowy, co po części odzwierciedla niniejszy tom z kilkoma referatami gości zagranicznych. Tym razem konferencja stała się zatem forum dla wymiany myśli między nie tylko przedstawicielami polskich ośrodków orientalistycznych, ale także uczelni m.in. z Niemiec, Włoch, Rosji, Ukrainy, Chin i Egiptu. Jak zwykle konferencje orientalistyczne to także miejsce spotkań przedstawicieli rozmaitych pokoleń badaczy. W tym roku, ze względu na pandemię, ten ważny czynnik naszych corocznych spotkań został bez wątpienia naruszony, tym ważniejsza więc wydaje się niniejsza książka. Spotkanie online przybierze w ten sposób bardziej tradycyjną formę – spotkania poprzez tradycyjną lekturę, co ma cały czas swoją wartość, w naszym przekonaniu nieprzemijalną.

Temat konferencji ukierunkował wystąpienia głównie ku naukom humanistycznym, choć również w naukach społecznych problematyka mitu czy obrazu zaczyna w coraz większym stopniu zdobywać zainteresowanie badaczy. W ten sposób niniejszy tom odzwierciedla bardziej „tradycyjne” pojmowanie orientalistyki, skoncentrowanej na kwestiach przede wszystkim literackich i kulturowych, choć mamy tu także do czynienia z tekstami o charakterze inter- czy też transdyscyplinarnym, uwzględniającym kwestie sztuki, religii i filmu.

Przedstawione w tomie badania obejmują kilka dziedzin badań orientalistycznych: arabistykę, turkologię, altaistykę, indologię (z jej wewnętrznym zróżnicowaniem: sanskrytologię, tamilistykę i kulturę hindi), koreanistykę, sinologię i japonistykę.

Hasła konferencji: mit, obraz i metafora oraz symbol, który wprowadzie w tytule konferencji nie wybrzmiał wprost, ale przecież ściśle wiąże się z pozostałymi, są niezwykle pojemne i analizowane przez badaczy zajmujących się różnymi aspektami wszystkich kultur świata. Rozwijająca się od wieków metodologia nauk humanistycznych w stosunku do tych zagadnień, poczynając od najdawniejszej – a za taką można uznać zwykły opis, poprzez strukturalizm, studia postkolonialne po tzw. „nową humanistykę” czy badania interseksjonalne – uwzględnia odniesienia do pojęć wskazanych w temacie konferencji, stanowią one bowiem niemal od zarania dziejów ludzkiej myśli elementy kształtujące rozumienie świata przez człowieka. W każdym z nas, świadomie czy też nieświadomie tkwią i zmieniają się w tempie, w jakim zmienia się świat i my sami – mity, obrazy i metafory. One kształtują nasze widzenie świata – widzenie nas samych i „Innego”.

Nie bez kozery podkreślam kwestię „Innego”, którego nazwać można także „Obcym”. Badania owych „innych” i „obcych” kultur to przecież główne zadanie orientalistyki – jakkolwiek by jej nie pojmować. Tego bowiem dotyczyć będzie zarówno tradycyjna filologia, jak i szerzej pojmowane badania humanistyczne prowadzone przez orientalistów. Badania nad odmiennymi kulturami budują pewien obraz, który jest swego rodzaju lustrem, czasem krzywym, w którym możemy się sami przejrzeć i dostrzec w nim rozwiązanie naszych własnych problemów.

Książka *Mit, obraz, metafora w kulturach Azji i Afryki* podzielona została na dwie części, w których w kolejnych rozdziałach: *Mit, obraz, metafora w literaturze* oraz *Mit, obraz, metafora w kulturze i religii* uwzględniono 17 tekstów. W sposób raczej niezamierzony tytuły obu części, odzwierciedlając ich zawartość merytoryczną, pokrywają się z dwiema spośród trzech wiodących wśród orientalistów dyscyplinami w ramach dziedziny nauk humanistycznych według klasyfikacji wprowadzonej przez „Konstytucję dla Nauki”.

Autorzy poszczególnych opracowań zatrzymują się, rzecz jasna, na kwestiach szczegółowych, które obecnie są przedmiotem ich badań, ale wiążą je hasła konferencji, które okazały się bardzo trafne i nośne. Co ważne, zaprezentowane analizy jasno wskazują, że nie istnieje jedno zrozumienie ani mitu, ani obrazu, ani metafory zarówno od strony metodologicznej, jak i w kontekście poszcze-

gólnych dziedzin badań orientalistycznych. Po raz kolejny zatem potwierdza się znana wśród orientalistów opinia, że jeden Orient nie istnieje.

Podobnie z mitem – może być po prostu elementem jakiegoś tradycyjnego systemu mitologicznego, może być czynnikiem umacniającym tożsamość czy też wprost tę tożsamość tworzącym. Obraz z kolei może być zrozumiały wprost, ale może także posiadać moc mitu czy też symbolu i przez to być zamknięty na odbiorców, którzy nie są gotowi na jego pojęcie. Mit można adaptować lub przekształcać, można go także tworzyć, niemal tu i teraz, na potrzeby chwili, na przykład w działalności politycznej. Można ubierać go w szaty współczesności, jak choćby we współczesnym filmie. Obraz zaś czasem można oglądać, ciesząc się jego pięknem, czasem zaś trzeba go odpowiednio przekształcić, jak choćby w przekładzie artystycznym. Ale obraz może być także językowy, będąc niezbywalnym elementem językowego obrazu świata budowanego przez wieki, czasem przez tysiąclecia, przez rozmaite kultury i cywilizacje. Mity, przeplatając się z symbolami i obrazami mogą przybierać kształt obrzędów, których – z drugiej strony – być może są emanacją. Mogą odzwierciedlać się też choćby w kartografii. Zarówno mity, jak i obrazy, metafory i symbole mogą ulegać także ciągłym semantycznym przekształceniom uwarunkowanym przemianami świadomości społeczeństw i ich wiedzy zarówno o sobie samych, jak i o innych. Tłumione i tępione, czasem siłą (np. polityczną) mogą okazywać się silniejsze niż jakkolwiek władza i wbrew niej powracać w zmienionej zewnętrznie formie, ale jednocześnie zachowując swój właściwy, pierwotny, podstawowy sens.

Wątki, na które zwracamy uwagę w powyższym akapicie nie są przypadkowe – to tematy, które pojawiają się w poszczególnych tekstach zawartych w tej książce. W naszym przekonaniu wskazuje to na jej bogactwo treściowe i jest swego rodzaju zachętą do lektury – nie wybiórczo, lecz kompleksowo. Choć bowiem tematy poruszane przez Autorów wydają się czasem od siebie oderwane, to temat wiodący kształtuje treść na tyle, że otrzymujemy swego rodzaju mozaikę, którą chcielibyśmy uzupełniać kolejnymi fragmentami. Rzecz jasna nigdy nie będzie to mozaika pełna. To niemożliwe. Ale powstać może fascynujący obraz, który każdy z Czytelników będzie chciał uzupełniać poprzez swoje własne dalsze poszukiwania.

To właśnie jeden z głównych celów tej książki.

Marek M. Dziekan
Ewa Siemieniec-Gołaś